

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра русского языка**

**Аннотация к дипломной работе
«Специфика перевода
английских соматизмов на русский язык»**

Чекан Кристина Юрьевна

Научный руководитель –
доцент
Чечет Р. Г.

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 52 страницы, 50 источников, 14 приложений.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЗМ, СОМАТИЧЕСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, СОМАТИЗМ, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, КОННОТАЦИЯ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ.

Объект исследования – соматические фразеологические единицы английского языка.

Предмет исследования – особенности структуры и содержания фразеологизмов английского языка с соматическим компонентом и их перевода на русский язык.

Цель дипломной работы – выявить особенности перевода фразеологических единиц английского языка с соматическим компонентом на русский язык.

Методы и приемы исследования: анализ, синтез, метод сплошной выборки, описательный, сопоставительный и компонентный метод.

Научная новизна исследования заключается в том, что работа содержит подробный анализ национально-специфических особенностей фразеологических единиц с компонентами-соматизмами «skin», «hair», «neck», «hand», «leg», «head», «nose», «eye», «mouth», «ear», «shoulder», «face», «heart», «bone». В данной работе исследуется семантика фразеологических единиц с учетом их оценочно-коннотативного значения.

Теоретическая значимость работы заключается в детальном исследовании фразеологических единиц английского языка, содержащих компонент-соматизм, что способствует развитию соматической фразеологии.

Практическая значимость и область применения – результаты исследования могут быть использованы при подготовке курсовых и дипломных работ на филологических и переводческих факультетах высших учебных заведений, а также в процессе изучения таких дисциплин, как «Когнитивная фразеология», «Лексикология», «Теория и практика перевода».

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 52 старонкі, 50 крыніц, 14 дадаткаў.

Ключавыя словы: ФРАЗЕАЛАГІЗМ, САМАТЫЧНАЯ ФРАЗЕАЛАГІЧНАЯ АДЗІНКА, САМАТЫЗМ, МОЎНАЯ КАРЦІНА СВЕТУ, КАНАТАЦЫЯ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ.

Аб'ект даследавання – саматычныя фразеалагічныя адзінкі англійскай мовы.

Прадмет даследавання – асаблівасці структуры і зместу фразеалагізмаў англійскай мовы з саматычным кампанентам і іх перакладу на рускую мову.

Мэта дыпломнай работы – выявіць асаблівасці перакладу фразеалагічных адзінак англійскай мовы з саматычным кампанентам на рускую мову.

Метады і прыёмы даследавання: метады суцэльнай выбаркі, апісальны, супастаўляльны і кампанентны метады.

Навуковая навізна даследавання заключаецца ў тым, што работа змяшчае падрабязны аналіз нацыянальна-спецыфічных асаблівасцей фразеалагічных адзінак з кампанентамі-саматызмамі «skin», «hair», «neck», «hand», «leg», «head», «nose», «eye», «mouth», «ear», «shoulder», «face», «heart», «bone». У дадзенай рабоце даследуецца семантыка фразеалагічных адзінак з улікам іх ацэначна-канататыўнага значэння.

Тэарэтычная значнасць работы заключаецца ў дэталёвым даследаванні фразеалагічных адзінак англійскай мовы, якія змяшчаюць кампанент-саматызм, што спрыяе развіццю саматычнай фразеалогіі.

Практычная значнасць і галіна прымянення – вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны пры падрыхтоўцы курсавых і дыпломных работ на філалагічных і перакладчыцкіх факультэтах вышэйшых навучальных устаноў, а таксама ў працэсе вывучэння такіх дысцыплін, як «Кагнітыўная фразеалогія», «Лексікалогія», «Тэорыя і практыка перакладу».

ABSTRACT

Degree thesis: 52 pages, 50 sources, 14 appendices.

Keywords: PHRASEOLOGICAL UNIT, SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNIT, SOMATISM, LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD, CONNOTATION, EQUIVALENCE.

The object of the research – somatic phraseological units of the English language.

The subject of the research – features of the structure and content of phraseological units of the English language with a somatic component and their translation into Russian.

The purpose of the work – to identify the features of phraseological units of the English language with a somatic component and their translation into Russian.

The methods and approaches of the research: analysis, synthesis, continuous sampling method, descriptive, comparative and component method.

Scientific novelty of the research lies in the fact that this work contains a detailed analysis of the national-specific features of phraseological units with components-somatisms «skin», «hair», «neck», «hand», «leg», «head», «nose», «eye», «mouth», «ear», «shoulder», «face», «heart», «bone». In this work, the semantics of phraseological units is investigated, taking into account their evaluative connotative meaning.

The theoretical significance of the research lies in a detailed research of phraseological units of the English language containing a component-somatism, which contributes to the development of somatic phraseology.

Practical significance and scope – the research results can be used in the preparation of course papers and degree theses at the philological and translation faculties of universities, as well as in the process of studying such disciplines as «Cognitive Phraseology», «Lexicology», «Theory and Practice of translation».